

نموذج وصف المقرر

يتوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؟

كلية اللغات / جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة التركية	٢. القسم العلمي / المركز
ترجمة علمية / 325TST	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعات سبوعيا	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
٢٧٠ ساعة (٣ شعب)	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
أ.د عامر نعمة حمد	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
١- معرفة فن التقنيات الحديثة في الترجمة العلمية.	
٢- ترجمة مواضيع بالأسلوب معرفي فني.	
٣- التعامل مع مختلف النصوص العلمية وصياغتها بشكل دقيق.	
٤- التعرف على المفردات للنصوص العلمية بمحفل مختلف مجالات العلمية.	
٥- التعرف على تعدد اساليب الترجمة العلمية الحديثة.	
٦- التعامل مع المضلات التي تواجه المترجم في مجال الترجمة العلمية باحدث الاساليب العلمية.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- ١- التأكيد باستخدام المعاجم المتخصصة المحكمة الحديثة في مجال الترجمة العلمية.
- ٢- الوقوف على المشاكل التي تواجه المترجم وحلولها.
- ٣- حث المترجم على جمع أكبر عدد من المعاني العلمية (الطبية، الهندسية، الفيزيائية، الكيميائي،...).
- ٤- الاهتمام على معرفة الكلمات المرادفة في الترجمة العلمية.

- ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.
- ب ١ - على الطالب التعرف على اساليب.
- ب ٢ - حث الطلبة على المشاركة والمناقشة والمداخلة أثناء الترجمة داخل.
- ب ٣ - ممارسة الترجمة من قبل جميع الطلاب وذلك من خلال التمارين داخل وخارج القاعة.
- ب ٤ - حث الطالب على ترجمة النصوص العلمية والعمل بشكل فرق للوقوف على الترجمة العلمية الصحيحة.
- ب ٥ - تشجيع الطلبة على طرح الاسئلة و الاجوبة خلال الترجمة في القاعة.

طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهاراتية

- ١- التدريب النظري مجتمعا او منفرداً.
- ٢- تقديم عدة مرادفات لكافة المصطلحات السياسية.
- ٣- تدريب الطالب على الترجمة واعطائهم والتأكد على واجبات بيته.
- ٤- التأكيد على تشكيل مجاميع للعمل بشكل مشترك بين الطلبة.

طرائق التقييم للاهداف المهاراتية

- ١-امتحانات الفورية ٢- الترجمة والممارسة في داخل القاعة ٣- تكليف على واجبات بيته ٤-امتحانات شهرية ٥- امتحانات نهاية السنة

ج- الأهداف الوجданية والقيمية

- ج ١-على الطالب الالامام باكير عدد من المصطلحات العلمية.
- ج ٢-اشراك الطلاب داخل القاعة.
- ج ٣-الاهتمام وتوجيه الطلبة بالتحلي بالاخلاق العالية داخل وخارج القاعة الدراسية.
- ج ٤- التأكيد على المشترك لتعزيز التواصل بين الطلبة.

طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجданية

- ١-القاء محاضرات للطلبة للوقوف على اهم المشاكل التي تواجه المترجم في مجال الترجمة علمية والوصول الى حلول ايجابية.
- ١- التأكيد والاهتمام على الالتزام بالواجب الاخلاقي المهني .
- ٣-الاهتمام والتحث على العمل الجماعي للطلاب وضرورة التعاون المشترك لتصحيح اخطاء فيما بينهم.

طرائق التقييم للاهداف الوجданية

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د ١-الالتزام بتسليم العمل او الترجمة بالوقت المحدد وبدون اخطاء.
- د ٢-الالتزام بمهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق واحد للوصول للاهداف المنشودة.
- د ٣-التدقيق والاهتمام بعدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة.
- د ٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المصطلحات الحديثة .

١٠. بنية المقرر

١١. البنية التحتية	
Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları	١- الكتب المقررة المطلوبة
1-Fuzulinin Divanında Geçen Sıfatların İncelemesi(Amir Nima) 2-Nefinin Divanında Bulunan Zarfların İncelemesi(Amir Nima)	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
beleten المجلة العلمية التركية	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)
www. Türkdili kurum .com	ب- المراجع الالكترونية, موقع الانترنت

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
<p>١- متطلبات خاصة تشمل اقامة ورش عمل والدوريات والبرمجيات</p> <p>٢- على الطالب تطوير مهارته اكثر باستخدام مثل (كيفية كتابة جمل متراابطة - عناصر الفقرات الجيدة)</p> <p>٣- قيام الاستاذ باستنساخ اوراق الطلبة وعرض الاخطاء الاملائية والنحوية على شكل data show دون ذكر اسم الطالب والتركيز على الاخطاء المتكررة لدى الطالب</p>

أ.د عامر نعمة حمد / ترجمة علمية/ مرحلة ثالثة

قسم اللغة التركية